



**MUZEUM  
GÓRNICICTWA  
WĘGLOWEGO  
W ZABRZU**

41-800 Zabrze, ul. Jodłowa 59  
tel: +48 32 630 30 91  
fax: +48 32 277 11 25  
biuro@muzeumgornictwa.pl  
www.muzeumgornictwa.pl



**KOPALNIA  
GUIDO**

ul. 3 Maja 93,  
41-800 Zabrze,  
kopalniaguido.pl



**SZTOLNIA  
KRÓLOWA  
LUIZA**

ul. Wolności 410,  
41-800 Zabrze.

L.Dz.: 8325 / REOK / DH / 2014  
L.Dz.: 805 / E / 2014

Data: 09. 07. 2014

## Wg rozdzielnika

### Zapytanie ofertowe

Zwracam się z prośbą o przedstawienie oferty cenowej na poniżej opisany przedmiot zamówienia:  
**Opracowanie i przygotowanie do druku katalogu wystawy stałej „Kopalnia Edisona” w pomieszczeniu Rozdzielni 6kV Skansenu Górniczego „Królowa Luiza” w Zabrzu z podziałem na 3 zadania:**

**Zadanie 1 – opracowanie katalogu, w tym: wprowadzenie tekstów, wykonanie zdjęć, obróbkę zdjęć, skład i projekt graficzny katalogu**

**Zadanie 2 – redakcja i korekta katalogu**

**Zadanie 3 – tłumaczenie treści katalogu na j. obce – j. angielski i j. niemiecki**

#### 1. Opis Zadania 1

1. Zadanie 1 obejmuje:

- Wykonanie projektu katalogu wraz z projektem okładki, wykonanie makiety katalogu
- Wprowadzenie treści tekstów do katalogu, opracowanie redakcyjne tekstów, w tym wprowadzenie tytułów, śródtytułów, przypisów redaktorskich i elementów treści katalogu takich jak: strona tytułowa, stopka redakcyjna, spis treści, spis ilustracji.
- Wykonanie, obróbkę i przygotowanie zdjęć i rysunków, w tym rysunków technicznych.
- Uzupełnienie treści katalogu o teksty w językach obcych.

2. Specyfikacja katalogu:

- Format: A4
- Druk dwustronny 4+4
- Ilość stron: 60 + okładka
- Gramatura stron: 100 gr/m<sup>2</sup>, gramatura okładki: 270 gr/m<sup>2</sup>
- Rodzaj papieru: Papier kredowy matowy, rodzaj Papieru okładki: Papier kredowy powlekany jednostronnie folią Mat
- Oprawa klejona

3. Katalog musi zawierać okładkę, stronę tytułową, spis treści oraz bibliografię. Wykonawca uzupełni tekst rysunkami i fotografiami pozwalającymi lepiej zrozumieć przedstawiane problemy i wzmocnić wymiar promocyjny katalogu. Ogólna powierzchnia rysunków i fotografii powinna być zawarta między 30 a 50% zawartości katalogi. Rysunki i grafiki muszą być wykonane w kolorze, w rozdzielczości, co najmniej 300 dpi.

4. Fotografie do katalogu powinny zostać wykonane specjalnie na potrzeby niniejszego zamówienia lub też pochodzić z zasobów Wykonawcy. Zamawiający przekaże również Wykonawcy fotografie wykonane przez Zamawiającego bądź znajdujące się w jego zbiorach.

5. Teksty w językach obcych, stanowiące uzupełnienie treści katalogu, powinny zostać zamieszczone w formie odróżniającej je od treści w j. polskim, w dwóch równoległych kolumnach, umieszczane powinny być za tekstem w j. polskim.

NIP 648-276-81-67  
Regon 243220420  
Nr Konta: 10 2490 0005 0000 4520 1321 0075





6. Podpisy pod ilustracje powinny być przygotowane i zamieszczone w trzech wersjach językowych. Podpisy w j. obcych mogą być umieszczone w sposób odróżniający od podpisów w j. polskim.
7. Katalog musi zostać przygotowany w formie kompletnego dokumentu zawierającego wszystkie niezbędne elementy wyszczególnione w treści zapytania ofertowego, w wersji gotowej do druku (kolorystyka w formacie CMYK, rozmiar grzbietu i spadów wg informacji przekazanych przez Zamawiającego).
8. Zamawiający będzie sukcesywnie przekazywał wykonawcy teksty do katalogu. Min. 24 max. 36 stron maszynopisu znormalizowanego. Przekazywanie będzie następowało drogą mailową, w plikach edytowalnych .doc. Wszystkie teksty zostaną Wykonawcy przekazane nie później niż na 28 dni przed datą zakończenia prac w ramach Zadania 1.
9. Wykonawca jest zobowiązany, by w terminie do 21 dni przed planowanym zakończeniem prac w ramach Zadania 1 przekazać Zamawiającemu do akceptacji propozycję układu katalogu zawierającego wszystkie elementy składowe.
10. Zamawiający prześle Wykonawcy listę uwag, propozycji i usterek, które Wykonawca winien uwzględnić i wprowadzić.
11. Wykonawca jest zobowiązany, by w katalogu umieścić wszelkie logotypy i informacje o dofinansowaniu, a także informacje o ewentualnych partnerach i sponsorach oraz numer ISBN. Informacje te, wraz z plikami graficznymi logotypów, zostaną przekazane przez Zamawiającego po przesłaniu przez Wykonawcę propozycji.
12. Pliki katalogu do druku, wraz z okładką, w formie plików zamkniętych w formacie pdf, zostaną przekazane Zamawiającemu na nośniku CD/DVD w 2 egzemplarzach.

## 2. Opis Zadania 2:

Zadanie 2 obejmuje:

- a) Wykonanie zabiegów korektorskich, w tym korekty i redakcji tekstów zamieszczonych w katalogu, edycję tekstu i wprowadzanie poprawek ortograficznych, stylistycznych i błędów językowych,
- b) Korektę i redakcję błędów składu, w tym likwidację tzw. „wdów”, „sierot”, edycję ciągów wyrazowych, utrzymanie stałych odległości między liniami, łamami, utrzymanie odstępów między tekstem a ilustracjami.
- c) Kontakt z autorami i zapewnienie możliwości korekty autorskiej, wprowadzenie uwag wynikających z przeprowadzenia korekty autorskiej.
- d) Stały kontakt z Zamawiającym, w tym wprowadzanie wszelkich sugestii Zamawiającego odnośnie układu redakcyjnego katalogu.

## 3. Opis zadania 3

Zadanie 3 obejmuje przetłumaczenie na języki obce (j. angielski, j. niemiecki) tekstów wyszczególnionych w pkt. 1, ppkt a) – b) wraz z tekstami wprowadzenia, podpisami pod ilustracje i innymi elementami katalogu, których tłumaczenie na j. obcy jest niezbędne, by umożliwić odbiorcy obcojęzycznemu odbiór jego treści.

## 4. Terminy:

1. Zakres umowy zostanie zrealizowany w terminie od dnia podpisania umowy do dnia 30. 09. 2014 r.
2. Dla poszczególnych zadań w ramach zlecenia ustala się następujące terminy
  - a) Dla Zadania 1 – w nieprzekraczalnym terminie do 26. 09. 2014 r.
  - b) Dla Zadania 2 – w nieprzekraczalnym terminie do 26. 09. 2014 r.
  - c) Dla Zadania 3 – w nieprzekraczalnym terminie do 26. 09. 2014 r.



3. Termin związania ofertą wynosi **30 dni kalendarzowych od daty złożenia oferty.**

5. **Kryterium oceny ofert:**

Cena brutto – 100%

6. **Opis sposobu i termin składania ofert:**

1. Zamawiający nie przewiduje możliwości składania ofert częściowych.
2. Oferty należy składać w formie pisemnej w siedzibie Zamawiającego lub przesłać pocztą na adres: Muzeum Górnictwa Węglowego w Zabrzu, ul. Jodłowa 59, 41-800 Zabrze.
3. Oferta musi zawierać wypełniony i podpisany formularz ofertowy (załącznik nr 1).
4. Termin składania ofert mija 15.07.2014 r. W przypadku przesłania oferty pocztą decyduje data doręczenia oferty do siedziby Zamawiającego.

7. **Istotne postanowienia realizacji przyszłej umowy:**

1. Koordynatorem projektu z ramienia Muzeum Górnictwa Węglowego w Zabrzu jest: Damian Halmer, tel. 32 630 30 91 w. 2222, [dhalmer@muzeumgornictwa.pl](mailto:dhalmer@muzeumgornictwa.pl)
2. Wykonawca zobowiązuje się do przeniesienia autorskich praw majątkowych do wszelkich opracowań będących przedmiotem umowy oraz do wszystkich egzemplarzy opracowań sporządzonych w trakcie wykonywania umowy na wszystkich polach eksploatacji wymienionych w art. 50 ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z dn. 4. 02. 1994 (t. jedn. Dz. U. z 2006 r., nr 90, poz. 631 z późn. zm.), w szczególności na:
  - wykorzystanie opracowań do realizacji ekspozycji,
  - utrwalanie,
  - zwielokrotnianie każdą możliwą techniką, w szczególności poprzez drukowanie, wykonywanie odbitek, fotokopiowanie, powielanie przy użyciu środków magnetycznych, video, cyfrowych i innych oraz techniką komputerową,
  - wprowadzanie do obrotu,
  - wykonywanie zależnych praw autorskich,
  - publiczne udostępnianie, w szczególności na wystawach ogólnodostępnych i wydrukach wielkoformatowych,
  - wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie przy pomocy sieci multimedialnej, komputerowej i teleinformatycznej.
3. Wykonawca zobowiązany jest do:
  - wykonania prac z dołożeniem należytej staranności;
  - niezwłocznego sygnalizowania Zamawiającemu zaistnienia problemów, których Wykonawca, mimo dołożenia należytej staranności nie będzie w stanie rozwiązać we własnym zakresie;
  - bieżącego konsultowania treści tekstów oraz propozycji składu z osobą koordynatora projektu.
4. Zakończenie prac w ramach poszczególnych etapów zostanie potwierdzone za pomocą obustronnie podpisanych protokołów odbioru częściowego, odrębnych dla każdego z zadań. Protokołu odbioru częściowego nie stanowią podstawy do wystawienia faktury VAT.





**MUZEUM  
GÓRNICICTWA  
WĘGLOWEGO  
W ZABRZU**

41-800 Zabrze,  
ul. Jodłowa 59  
tel/fax +48 32 630 30 91  
biuro@muzeumgornictwa.pl  
www.muzeumgornictwa.pl



**KOPALNIA  
GUIDO**



**SZTOLNIA  
KRÓLOWA  
LUIZA**

5. Po obustronnym podpisaniu wszystkich protokołów odbioru częściowego Strony podpiszą protokół odbioru końcowego.
6. Podstawą wystawienia faktury VAT za wykonane zamówienie będzie obustronnie podpisany protokół odbioru końcowego. Rozliczenie nastąpi ryczałtem w całości za przedmiot zlecenia w terminie do 30 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury.
7. Faktura VAT zostanie wystawiona na Muzeum Górnictwa Węglowego w dwóch egzemplarzach.
8. Wykonawca jest zobowiązany, by na wystawionej Fakturze VAT wyszczególnić kwotę do zapłaty z podziałem na trzy zadania.

Z poważaniem

Załączniki:

- 1) Formularz ofertowy
- 2) Makieta – wykaz tekstów